

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ — 39-Я СЕССИЯ****ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ****Пункт 26 повестки дня. Многоязычие в ИКАО****ПОЛИТИКА ИКАО В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**

(Представлено Колумбией от имени государств – членов
Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА)¹)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Предоставление всей документации ИКАО является необходимым условием для обеспечения безопасности международной гражданской авиации, а также для работы в других важных областях. Поэтому обеспечение адекватного уровня обслуживания на рабочих языках Организации жизненно важно для глобального распространения документации ИКАО.

В этом отношении испаноговорящий регион с населением 400 млн. жителей является критичным для достижения целей ИКАО.

Действия: Ассамблее предлагается:

- а) вновь подтвердить необходимость поддержки принципа многоязычия в работе ИКАО, представляющей интерес для испаноговорящего региона;
- б) продолжить поиск новых методов и процедур для повышения эффективности и обеспечения того, чтобы ИКАО могла и впредь предоставлять качественное обслуживание своим государствам-членам;
- с) просить Ассамблею предоставить региональным бюро полномочия на разработку механизмов возмещения затрат, позволяющих им осуществлять официальные письменные переводы документов ИКАО.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со следующими стратегическими целями: "Безопасность полетов", "Авиационная безопасность и упрощение формальностей" и "Аэронавигационный потенциал и эффективность"
<i>Финансовые последствия</i>	Данные отсутствуют
<i>Справочный материал</i>	Дос 7300, <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> Дос 7231, <i>Издательские правила ИКАО</i> A38-WP/403 Дос 10022, <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2013 года)</i> Резолюция A37-25: <i>Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания</i>

¹ Аргентина, Аруба, Белиз, Боливия, Бразилия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор и Ямайка.

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Со времени основания ИКАО в 1944 году ее основной целью было обеспечение безопасности авиации, а также ее экономической и экологической устойчивости в интересах всех государств – членов Организации.

1.2 В ходе 37-й сессии Ассамблеи ИКАО, проходившей в Монреале с 28 сентября по 8 октября 2010 года, состоялось обсуждение вопроса о важности предоставления адекватного обслуживания на рабочих языках ИКАО, которое привело к принятию *резолюции А37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"*.

1.3 В указанной резолюции говорится следующее:

"А37-25. Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"

Ассамблея,

- 1. вновь подтверждает, что многоязычие является одним из основополагающих принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН;*
- 2. вновь подтверждает ранее принятые резолюции, касающиеся усиления использования рабочих языков ИКАО;*
- 3. признает, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО;*
- 4. постановляет, что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации;*
- 5. постановляет, что введение какого-либо нового языка не должно влиять на качество обслуживания на других рабочих языках Организации;*
- 6. постановляет, чтобы Совет и впредь держал на контроле и рассматривал вопрос лингвистического обслуживания;*
- 7. просит Генерального секретаря разработать и внедрить систему управления качеством в области лингвистического обслуживания*
- 8. просит Генерального секретаря ИКАО придерживаться наилучшей практики ООН в вопросах лингвистического обслуживания, включая временный набор сотрудников в периоды пиковых нагрузок и уровень внешнего подряда по письменным и устным переводам;*
- 9. просит Совет рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в документ Дос 7231/11 "Издательские правила ИКАО" для обеспечения распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках Организации;*
- 10. предлагает государствам-членам, представляющим рабочие языки ИКАО, если они пожелают это сделать, оказать помощь ИКАО посредством создания официально признанных центров по переводу изданий ИКАО и*

прикомандирования квалифицированного персонала для работы в Секретариате ИКАО, включая региональные бюро, в целях сокращения отставания в переводе и оказания содействия при проведении специальных мероприятий;

11. заявляет, что настоящая резолюция заменяет резолюцию Ассамблеи А31-17."

1.4 В докладе Исполнительного комитета 38-й сессии Ассамблеи ИКАО (А38-WP/403) по пункту 24 повестки дня содержится просьба к Совету внимательно следить за внедрением политики и решений, принятых в целях повышения эффективности и действенности в вопросах лингвистического обслуживания, **признавая, что принцип многоязычия является основополагающим в достижении целей ИКАО.**

1.5 Принимая во внимание принцип многоязычия, 38-я сессия Ассамблеи ИКАО также утвердила *резолюцию А38-11*, в которой говорится следующее:

"4. вновь заявляет, что тексты SARPS и PANS излагаются простым, понятным и сжатым языком. SARPS включают общие, устоявшиеся и неизменные положения, определяющие требования к функциям и характеристикам, которые предусматривают требуемые уровни безопасности, регулярности и эффективности. Вспомогательные технические спецификации, разрабатываемые ИКАО, следует своевременно переводить на все рабочие языки ИКАО и, по возможности, помещать в отдельные документы;"

1.6 Хотя многоязычие было признано одним из основополагающих принципов, на технических совещаниях наблюдается практика выбирать основной рабочий язык, обычно английский, для данного совещания, а также для вспомогательной документации, без предоставления времени на выпуск всей необходимой информации на других пяти языках.

1.7 Кроме того, при установлении предельных сроков для ответов по результатам обследований или для изложения своих позиций по техническим вопросам, поддерживающая документация обычно предоставляется на английском языке, что усложняет работу испаноговорящих государств.

1.8 Такие ситуации могут затруднить понимание SARPS и обеспечение их соблюдения для государств, которые в большей степени полагаются на перевод документов, с негативными последствиями для уровней внедрения, оцениваемых в рамках универсальных программ проверок ИКАО.

2. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА

2.1 При содействии секретариата Регионального бюро SAM был проведен обзор документации ИКАО, опубликованной на веб-сайте ICAO-NET, который показал, что все Приложения ИКАО имеются на испанском языке и приблизительно 67 % из порядка 400 документов на веб-сайте ICAO-NET также имеются на испанском языке.

2.2 Оставшиеся 33 % документов, имеющиеся только на английском языке, включают, в частности, документы важного характера, так как они охватывают технические, эксплуатационные вопросы и вопросы планирования, например, документы 8991, 9683, 9760, 9873, 9880, 9881, 9888, 9966 и 10018.

2.3 Более того, в документе 7231 *"Издательские правила ИКАО"* (см. **добавление А**) указано, что все руководства и циркуляры выпускаются на официальных языках ИКАО (статья VII *"Языки"*).

2.4 Хотя ИКАО одобрила многоязычие в качестве основополагающего принципа, очевидно, что сценарии нулевого номинального роста, вытекающие из рассмотрения бюджета на 2017–2019 гг., влекут за собой потенциальный риск для принципа многоязычия, уменьшая при этом возможности реагировать на возросший спрос на письменные переводы.

2.5 Хотя существует потенциальная возможность получить более существенную помощь со стороны государств за счет программ прикомандирования специалистов или прямой поддержки в вопросах письменного перевода документов ИКАО, следует отметить, что неуклонное следование принципу многоязычия не является исключительно ответственностью тех государств, которым требуются письменные переводы, а представляет собой основополагающую цель ИКАО.

2.6 В этой связи мы считаем, что никакие бюджетные ограничения не должны влиять на принцип многоязычия и что ИКАО необходимо изыскать пути повышения эффективности и действенности лингвистического обслуживания, которое служит этой главной цели, предотвращая длительное отставание в вопросах выпуска документации на всех языках ИКАО.

3. **ВЫВОДЫ**

3.1 Для достижения стратегических целей ИКАО в полном объеме государства-члены должны иметь четкое понимание документов, выпускаемых Организацией. Поэтому представляется важным обеспечить наличие всех документов на официальных языках ИКАО без каких-либо исключений в отношении писем, публикаций, рабочих документов, информационных документов, добавлений, пояснительных таблиц, веб-содержимого и других информационных средств, созданных для распространения информации.

3.2 Для надлежащего функционирования ИКАО и ее постоянных органов необходимо поддерживать адекватное лингвистическое обслуживание, и оно должно быть неотъемлемой частью всех программ ИКАО на основе обеспечения паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках (A37-25).

3.3 Ассамблее следует рассмотреть просьбу о предоставлении региональным бюро полномочий на разработку механизмов возмещения затрат, позволяющих им осуществлять официальные письменные переводы документов ИКАО.